**ДОГОВОР №\_\_\_\_\_\_\_**

**о закупках услуг письменного перевода**

г. Астана «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 2018 года

**ТОО «Оператор РОП»**, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего (ей) на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего (ей) на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», в соответствии с пп. 9) ст. 285-2 Экологического кодекса Республики Казахстан, согласно п. 85 Правил закупок товаров, работ и услуг Заказчика, заключили настоящий Договор о закупках услуг письменного перевода (далее - Договор) о нижеследующем:

1. **Предмет Договора**
	1. Исполнитель обязуется оказать услуги письменного перевода (далее – Услуги) в соответствии с заявками Заказчика, составленными по форме согласно Приложению № 1 к Договору (далее – Заявка), а Заказчик обязуется оплатить Исполнителю стоимость Услуг в размере, на условиях и в порядке, предусмотренных Договором.
	2. Заявка может быть направлена нарочно, заказным письмом или посредством электронной почты.

1.3. Приемка Услуг Исполнителя Заказчиком по Договору оформляется путем подписания Сторонами Акта оказанных услуг.

1.4. Наименование документа, подлежащего переводу, язык перевода, объем и стоимость перевода, сроки оказываемых Услуг указывается в соответствующей Заявке (Приложение № 1 к Договору).

1.5. Стоимость Услуг, требования по качеству, условия оказания Услуг по Договору определены в Технической спецификации (Приложение № 2 к Договору).

1.6. Перечисленные ниже документы и условия, оговоренные в них, образуют Договор и являются его неотъемлемой частью, а именно:

1) настоящий Договор;

2) Форма заявки (Приложение № 1 к Договору);

2) Техническая спецификация (Приложение № 2 к Договору).

**2. Права и обязанности Сторон**

**2.1. Заказчик вправе:**

2.1.1. предоставлять Исполнителю текстовые материалы для перевода, а также любые другие материалы, которые могут быть пригодны во время перевода (брошюры с продукцией, переводы текстов, сделанные ранее (при наличии) с целью исключения различного толкования или недоразумений, которые могут возникнуть в процессе перевода документов;

2.1.2. проверять ход и качество Услуг Исполнителя в период действия Договора;

2.1.3. требовать выполнения Исполнителем всех принятых обязательств по Договору;

2.1.4. давать Исполнителю обязательные для соблюдения и выполнения указания, в ходе исполнения Договора;

2.1.5. получить результат оказанной Исполнителем Услуги в установленные сроки и надлежащего качества;

2.1.6. предъявить обоснованные претензии, возникшие по качеству оказанных Услуг, обнаруженные после принятия Услуг;

2.1.7. в безакцептном порядке удержать начисленные Исполнителю в соответствии с п. 5.2. - 5.4., 5.6. Договора штрафные санкции, в случае нарушения обязательств по Договору, из суммы, подлежащей уплате за оказанные Услуги;

2.1.7. иметь иные права в соответствии с законодательством Республики Казахстан и настоящим Договором.

**2.2. Заказчик обязуется:**

2.2.1. в случае оказания Услуг Исполнителем надлежащим образом и в полном объеме, а также в соответствии со всеми требованиями, предусмотренными настоящим Договором, принять их;

2.2.2. при выявлении несоответствий оказанных Услуг незамедлительно письменно уведомить Исполнителя;

2.2.3. при приемке Услуг подписать Акт оказанных услуг либо отказать в принятии с указанием аргументированных обоснований их непринятия;

2.2.4. оплатить Услуги Исполнителя в размере, сроки и на условиях, установленных в Договоре;

2.2.5. не раскрывать без предварительного письменного согласия Исполнителя, сведения и содержание документов, представленных Исполнителем или от его имени другими лицами, за исключением тех лиц, которые привлечены Заказчиком для исполнения условий Договора;

2.2.6. нести иные обязанности в соответствии с законодательством Республики Казахстан и настоящим Договором.

**2.3. Исполнитель вправе:**

2.3.1. самостоятельно, но с соблюдением всех правил и требований (в том числе безопасности) законодательства Республики Казахстан к оказанию предусмотренных Договором Услуг, определять способы их оказания;

2.3.2. требовать выполнения Заказчиком всех принятых обязательств по Договору;

2.3.3. подавать в установленные п. 3.1. Договора сроки документы на оплату, предусмотренные п. 3.2. Договора;

2.3.4. иметь иные права в соответствии с законодательством Республики Казахстан и настоящим Договором.

**2.4. Исполнитель обязан:**

2.4.1. оказать Услуги полностью с надлежащим качеством, условиями и в установленный срок, соответствующим требованиям Технической спецификации (Приложение к Договору), законодательства Республики Казахстан, технической и иной регламентирующей документации по осуществляемым им видам деятельности, действующей в Республике Казахстан;

2.4.2. информировать Заказчика по его требованию о ходе выполнения обязательств по Договору, обеспечить консультационную поддержку по телефону и электронной почте;

2.4.3. предоставить Заказчику документы, необходимые для определения и/или подтверждения оказанного Исполнителем объема Услуг;

2.4.4. подписать с Заказчиком Акт оказанных Услуг;

2.4.5. не передавать свои обязательства по Договору третьим лицам без письменного согласия Заказчика;

2.4.6. не раскрывать без предварительного письменного согласия Заказчика, сведения и содержание документов, представленных Заказчиком или от его имени другими лицами, за исключением того персонала, который привлечен Исполнителем для исполнения условий Договора. Указанная информация должна представляться этому персоналу конфиденциально и в той мере, насколько это необходимо для исполнения обязательств;

2.4.7. своими силами и средствами устранить все ошибки, недостатки, выявляемые в ходе оказания и (или) после оказания Услуг;

2.4.8. нести иные обязанности в соответствии с законодательством Республики Казахстан и настоящим Договором.

**3. Порядок и сроки подачи документов на оплату**

3.1. Исполнитель оказывает Услуги с момента подписания настоящего Договора до 31 декабря 2018 года (включительно) согласно Технической спецификации, указанной в Приложении № 2 к настоящему Договору, являющейся неотъемлемой частью Договора, и оформляет результаты оказания Услуг в форме, соответствующей указанной Технической спецификации (Приложение № 2 к Договору).

3.2. Исполнитель по окончании оказания Услуг, подает Заказчику следующие документы:

1) Акт оказанных услуг;

2) Счет-фактуру;

3) Счет на оплату;

4) Материалы, представленные Заказчиком на перевод и результат оказанных Услуг.

3.3. Документы, предусмотренные пунктом 3.2. настоящего Договора должны быть заверены подписью уполномоченного должностного лица Исполнителя с приложением соответствующего документа о полномочиях, а также печатью Исполнителя. Ответственность за достоверность сведений, указанных в предоставленных документах, несет Исполнитель.

3.4. Несвоевременное предоставление Исполнителем документов и (или) не полный перечень документов, перечисленных в пункте 3.2. настоящего Договора, освобождает Заказчика от ответственности за несвоевременную плату.

**4. Стоимость оказания Услуг и порядок расчетов**

4.1. Стоимость Услуг устанавливается в тенге, включает все налоги, государственные и/или таможенные пошлины, акцизы и другие обязательные платежи, установленные законодательством Республики Казахстан и указана в Технической спецификации (Приложение № 2 к Договору).

4.2. Общая стоимость оказания Услуг по Договору определяется в соответствующей Заявке

4.3. Оплата за оказанные Услуги производится Заказчиком в течение 5 (пяти) банковских дней со дня подписания Акта оказанных услуг, путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя, указанный в настоящем Договоре. Счет на оплату и счет – фактура предоставляется Исполнителем до 5 числа месяца, следующего за месяцем, в котором оказаны Услуги.

4.3. Не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента рассмотрения Заказчиком Акта оказанных услуг и документов, перечисленных в пп. 2)-4) п. 3.2. Договора, Заказчик, подписывает Акт оказанных услуг либо отказывается от подписания Акта оказанных услуг с обоснованием такого отказа. Исполнитель обязан устранить установленные отступления/недостатки Услуг в согласованные с Заказчиком сроки, но не более 5 (пяти) рабочих дней с момента получения требования Заказчика.

4.4. В случае если после подписания Акта оказанных услуг Заказчиком выявлены отступления/недостатки Услуг, допущенных Исполнителем, Исполнитель обязан устранить установленные отступления/недостатки Услуг в согласованные с Заказчиком сроки, но не более 5 (пяти) рабочих дней с момента получения требования Заказчика.

4.5. После подписания Акта оказанных услуг, Услуга считается оказанной и принятой.

4.6. Стоимость оказания Услуг, определяемая Технической спецификации (Приложение № 2 к Договору) является фиксированной в течение всего срока действия Договора и не подлежит изменению в сторону увеличения.

4.7. Расчет считается произведенным после того, как Заказчик осуществит перечисление платежа на банковский счет Исполнителя, указанный в настоящем Договоре.

4.8. Все расходы, связанные с банковскими операциями, оплачиваются стороной, их осуществляющей.

**5. Ответственность сторон**

5.1. Стороны за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору несут ответственность в соответствии Договором и законодательством Республики Казахстан.

5.2. Исполнитель несет в полном объеме ответственность за ущерб, причиненный Заказчику вследствие оказания Услуг по Договору. Возмещение причиненного Заказчику ущерба производится Исполнителем в порядке, на условиях и в сроки, указанные в письменном требовании Заказчика.

5.3. В случае нарушения сроков оказания Услуг, Заказчик удерживает (взыскивает) с Исполнителя неустойку (штраф, пеню) в размере 0,1 % от суммы, подлежащей уплате, за каждый день нарушения срока.

При этом общая сумма неустойки (штрафа, пени) не должна превышать 50 (пятидесяти) % от суммы, подлежащей уплате.

5.4. В случае ненадлежащего исполнения (неисполнения) Исполнителем каких-либо принятых по настоящему Договору своих обязательств (требований к оказанию Услуг), Заказчик удерживает (взыскивает) неустойку (штраф, пеню) в размере 50 (пятидесяти) % от суммы, подлежащей уплате за каждый случай ненадлежащего исполнения (неисполнения) обязательств Исполнителем, и производит оплату за фактически оказанные Услуги Исполнителем с учетом указанных в настоящем пункте удержаний.

5.5. В случае отказа Исполнителя от оказания Услуг, Заказчик имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, письменно предупредив Исполнителя за 7 (семь) календарных дней до его расторжения.

5.6. В случае отказа Исполнителя от оказания Услуг после принятия Заявки к исполнению, и (или) ненадлежащего их исполнения, и (или) нарушения срока оказания Услуг на срок более одного месяца со дня истечения срока оказания Услуг по настоящему Договору, Заказчик имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, письменно предупредив Исполнителя за 7 (семь) календарных дней до расторжения и (или) взыскать с Исполнителя сумму неустойки (штрафа, пени) в размере 50 (пятидесяти) % от стоимости Услуги согласно соответствующей Заявки.

5.7. За нарушение сроков оплаты Услуг Заказчик оплачивает Исполнителю неустойку в размере 0,1% от суммы подлежащей уплате за каждый день нарушения, начиная с первого дня нарушения обязательства по день его фактического исполнения (включительно), но не более 50 (пятидесяти) % от суммы подлежащей уплате.

5.8. Оплата штрафных санкций производится путем перечисления денежных средств на банковский счет в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения письменной претензии.

5.9. Оплата неустойки (штраф, пеня) не освобождает Сторону от исполнения обязательств по Договору.

5.10. Заказчик вправе применить к Исполнителю санкции, предусмотренные в настоящем разделе 5 Договора, в том числе как в совокупности, так и по отдельности.

**6. Споры и разногласия**

6.1. Стороны должны прилагать все усилия к тому, чтобы разрешать в процессе прямых переговоров все разногласия или споры, возникающие между ними по Договору или в связи с ним.

6.2. Споры и разногласия, не разрешенные Сторонами в процессе переговоров, передаются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан на рассмотрение судов по месту нахождения Заказчика.

**7. Заключительные положения**

7.1. Договор вступает в силу с даты подписания его Сторонами и действует по 31 декабря 2018 года, а в части взаиморасчетов до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

7.2. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу по одному экземпляру для каждой из Сторон.

7.3. Если Исполнитель становится банкротом или неплатежеспособным, Заказчик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения условий Договора, направив Исполнителю соответствующее письменное уведомление. В этом случае отказ от исполнения условий Договора осуществляется немедленно, и Заказчик не несет никакой финансовой обязанности по отношению к Исполнителю при условии, что отказ от исполнения условий Договора не наносит ущерба или не затрагивает каких-либо прав на совершение действий или применение санкций, которые были или будут впоследствии предъявлены Заказчику.

7.4. Договор может быть расторгнут по соглашению сторон, за исключением случаев, предусмотренных Договором.

7.5. Любое уведомление, которое одна Сторона направляет другой Стороне в соответствии с Договором, высылается оплаченным заказным письмом или посредством электронной почты по адресу, указанному в разделе 8 Договора.

7.6. Уведомление вступает в силу после доставки или в указанный день вступления в силу (если это указано в уведомлении) в зависимости от того, какая из этих дат наступит позднее.

7.7. Стороны не несут ответственность за неисполнение условий Договора, если оно явилось результатом форс-мажорных обстоятельств.

Для целей Договора «форс-мажорные обстоятельства» означают события, наступление которых неподвластно Сторонам, имеет непредвиденный характер и является следствием непреодолимой силы, т.е. чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельствах (стихийные бедствия, военные действия, чрезвычайные ситуации природного и техногенного характера и т.п.). К таким обстоятельствам не относится, в частности, отсутствие на рынке нужных для исполнения товаров, работ или услуг.

При возникновении форс-мажорных обстоятельств Исполнитель незамедлительно направляет Заказчику письменное уведомление о таких обстоятельствах и их причинах. Если от Заказчика не поступает иных письменных инструкций, Исполнитель продолжает выполнять свои обязательства по Договору, насколько это целесообразно, и ведет поиск альтернативных способов выполнения договора, не зависящих от форс-мажорных обстоятельств. Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает Исполнителя права ссылаться на любое обстоятельство форс-мажора как на основание для возможности приостановления выполнения своих обязательств по настоящему Договору.

7.8. Внесение изменений/дополнений в заключенный Договор допускается в случаях, предусмотренных условиями Договора и Правилами закупок товаров, работ и услуг Заказчика и законодательством Республики Казахстан. Любые изменения и/или дополнения оформляются в виде дополнительного соглашения в письменной форме, подписываются уполномоченными представителями Сторон и являются неотъемлемой частью Договора.

7.9. Во всем, что не предусмотрено Договором Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан.

7.10. Вся предыдущая переписка и переговоры, предшествовавшие подписанию Договора, теряют свою силу с момента его подписания.

**8. Местонахождение, банковские реквизиты, подписи и печати Сторон**

**Заказчик:**  **Исполнитель:**

|  |  |
| --- | --- |
|  **ТОО «Оператор РОП»**местонахождение: Республика Казахстан, Z05K5H7, город Астана, район Есиль, проспект Мәңгілік Ел, дом 18, 1 этажтелефон +7 (7172) 72-79-60e-mail: info@recycle.kzБИН 151140025060ИИК KZ61926180219T620004АО «Казкоммерцбанк»БИК KZKOKZKX**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ М.П. | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**местонахождение: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_телефон \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ БИН (ИИН) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ИИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_БИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** М.П. |

Приложение № 1 к Договору о закупках

услуг письменного перевода

№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 года

**Заявка № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ года по Договору о закупках услуг письменного перевода № \_\_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 года**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование документа**  | **Язык перевода** | **Срок оказания Услуг** | **Количество страниц по 1 800 знаков с пробелами**  | **Цена за 1 страницу, тг, с/без НДС** | **Общая сумма, тг, с/без НДС** |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **Итого:** |  |

Дополнительные требования (условия): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Заказчик**

**ТОО «Оператор РОП» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

М.П.

Приложение № 2 к Договору о закупках

услуг письменного перевода

№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 года

**Техническая спецификация**

**на оказание услуг по письменного переводу**

Требования к оказанию услуг:

1. Потенциальный поставщик предпочтительно должен иметь в основном штате переводчиков в количестве не менее 2 специалистов (аттестованных/дипломированных), должны иметь профессиональное высшее переводческое, лингвистическое или филологическое образование и иметь опыт работы по письменному переводу технических и юридических текстов не менее 3 лет.
2. Потенциальный поставщик должен иметь не менее 5 (пяти) рекомендательных писем и (или) отзывов от предыдущих клиентов.

3. Заявка на перевод предоставляется в бумажном (с предоставлением документов нарочно по месту нахождения Исполнителя) или электронном виде высылкой по электронной почте в адрес Исполнителя.

4. Перевод предоставляется в бумажном (с предоставлением документов нарочно по месту нахождения Заказчика) и электронном виде высылкой по электронной почте в адрес Заказчика в сроки, указанные в заявках Заказчика.

5. Срок выполнения перевода определяется Заказчиком в заявке в каждом случае отдельно.

6. Исполнитель обязуется приступить к оказанию Услуг с момента получения Заявки.

7. Перевод документов должен обладать смысловой достоверностью и быть понятен для восприятия, а также должен выполнен с пониманием контекста документа и специфики сферы деятельности Заказчика.

7. Перевод документов должен быть выполнен грамотно и ясно изложен с учетом специфических особенностей той сферы, в которой производится перевод (аутентичность текстов перевода).

8. Услуги Исполнителя должны предусматривать также переработку (сверку) текстов- переводов для их соответствия первоначальному оригиналу документа, а также приведение формата переведенного документа к формату оригинала.

9. Подстрочник для переводчика не допустим.

10. Скорость перевода для данного договора принимается из расчета 5 страниц в день.

11. Срок ускоренного перевода оговаривается по согласованию сторон и не может быть менее срока, предусмотренного п. 10 Технической спецификации.

12. Не допускается пропуск каких-либо фрагментов исходного текста, использование машинного (автоматизированного) перевода, а также искажение их смысла и стиля.

13. Исполнитель выполняет перевод документов качественно, включая редактирование и унификацию терминологии текста, и приведение его к единому стилю изложения.

14. Предоставление письменного перевода: в случае непонимания Заказчиком текста перевода, Исполнитель предоставляет разъяснения перевода.

15. Единица измерения: расчетная страница – одна страница формата А4, шрифт Times New Roman, 12 кегль, одинарный интервал, поля: 20 мм, 30 мм, 20 мм, 15 мм - объем одной страницы в формате MS Word берется из расчета 1 800 (одна тысяча восемьсот) знаков на странице с пробелами, согласно функции подсчета «статистика».

16. Объем одной страницы в форматах Excel, Power Point, а также в других форматах берется из расчета 1 800 (одна тысяча восемьсот) знаков с пробелами на странице путем копирования в формат MS Word и подсчета при помощи функции «статистика».

17. Наличие у Исполнителя корпоративной почты, для отправки электронного материала и указание точного адреса корпоративной почты.

18. Тексты переводов предоставляются в форматах MS Word, Excel, Power Point, в соответствии с форматом оригинального документа, через одинарный построчный интервал. Переводы таблиц, диаграмм предоставляются в формате MS Excel.

19. Исполнитель должен определить ответственное лицо, уполномоченное оперативно реагировать на заявки Заказчика и корпоративную почту.

20. По требованию Заказчика ответственное лицо или официальный представитель Исполнителя обязан явиться для согласования, утверждения текстов, информации и прочего в течение 1 (одного) календарного дня в офис Заказчика.

21. Объем и сроки оказания услуг устанавливается заявками Заказчика, в том числе в выходные и праздничные дни по требованию Заказчика.

22. Гарантийный срок на Услуги: 1 (один) календарный год с даты подписания Акта оказанных услуг, в течение которого, Исполнитель обязуется устранить замечания Заказчика к осуществленному переводу.

Документация, предоставляемая Исполнителем при заключении Договора:

1. Дипломы с приложением, подтверждающие квалификацию специалистов Исполнителя. (Диплом без приложения недействителен);
2. 5 (пять) копий рекомендательных писем или отзывов от предыдущих клиентов.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ лота** | **Условия перевода** | **Цена за 1 страницу, тенге без учета НДС** | **Цена за 1 страницу ускоренного перевода, тенге без учета НДС** |
| 1 | С русского языка на казахский язык, с казахского языка на русский язык |  |  |
| 2 | С русского языка на английский язык, с английского языка на русский язык |  |  |
| 3 | С казахского языка на английский язык, с английского языка на казахский язык |  |  |

 **Заказчик: Исполнитель:**

|  |  |
| --- | --- |
|  **ТОО «Оператор РОП»****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** М.П. | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** М.П. |